



王建开

发布时间:2011-12-15 浏览次数:1675次



王建开

复旦大学外国语学院教授，博士生导师，文学博士，教育部高等学校翻译专业教学协作组成员，上海翻译家协会理事。

研究方向：英汉翻译理论与实践、英美文学译介与20世纪中国社会进程、翻译史及研究方法、英美文化（传统与变化）、中西文化对比（互识与融合）。在高校任教以来，先后讲授英美文学、阅读与写作、报刊选读、英美文化、高级英语、英汉互译、文体学等英语专业本科生及研究生课程。完成国家社科基金项目一项并出版（1996），参与国家社科基金项目一项（2009），主持教育部人文社会科学研究项目一项（2005）。在《中国翻译》、《外国文学研究》（武汉）、《外语与翻译》（长沙）、《上海翻译》、《复旦外国语言文学论丛》、《中外文学》（台湾）、《翻译季刊》（香港）等学术期刊以及高校学报发表学术论文10余篇（其中3篇全文转载于中国人民大学书报资料中心复印报刊资料的《外国文学》和《高等教育》专辑），翻译的京剧《霸王别姬》（汉译英片段）曾在中央电视台播出。详细情况如下：

一、科研项目：

1. 独立完成国家社科基金项目“五四以来我国英语文学作品翻译史”（批准号96BWW012）并出版。
2. 目前主持教育部人文社会科学研究项目“英美文学作品在中国现代文艺期刊的译介研究”（批准号05JA740011）。
3. 参与国家社科基金项目“晚清翻译史论”（批准号09BYY009）。

二、专著

1. 《五四以来我国英美文学作品译介史》(1919-1949)（“九五”国家社科基金项目成果），上海外语教育出版社，2003年1月出版（2007年1月第二次印刷）；第一作者。

三、译著

2. 《上海百科全书》（2010）英文版：汉译英，多人合译，自译8万字，上海科学技术出版社，2010年6月。
3. 《天使望故乡》（美国长篇小说）：英译汉，第一译者，上海译文出版社，2009年7月。
4. 《上海年鉴（2008年）》英文版：汉译英，第一译者并审校，上海年鉴社，2009年3月。
5. 《上海年鉴（2007年）》英文版：汉译英，第一译者并审校，上海年鉴社，2008年1月。
6. 《一代外交家顾维钧》（图片集）：汉译英（图片文字说明及每一章节的简介，见该书“后记”），上海辞书出版社，2006年8月。
7. 《超值管理成功学》（经营类专著）：英译汉，第一译者，台湾业强出版社，1998年4月出版。
8. 《火狐坠落》（军事小说）：英译汉，第二译者，台湾轻舟出版社，1996年2月出版。
9. 《国际教育百科全书》（多卷本辞书）：英译汉，独立翻译第八卷的十一万字（部分），贵州教育出版社，1990年。该译著获贵州省第二次哲学社会科学优秀成果奖二等奖。

四、学术论文

1. 《<天使望故乡>的自传性探讨》（第一作者），《译家谈》（上海翻译家协会二十五周年文萃），上海：上海译文出版社，2011年10月。
2. 《中国翻译史研究的现状与展望》，《翻译季刊》（Translation Quarterly）（香港），2011年6月第60期。香港翻译学会出版、香港中文大学出版社发行（国际标准丛刊号码：1027-8559）；该刊论文收入国际研究数据库（2009起），论文的英文摘要收入由英国曼彻斯特大学编辑、国际学术出版机构 St Jerome Publishing 出版的半年刊《翻译学摘要》（Translation Studies Abstracts）。
3. 《翻译与利用：辛克莱在现代中国的译介形象转型》，载《翻译与多元文化》（第十八届世界翻译大会论文集），外文出版社，2008年8月（光盘版）。
4. 《翻译史研究的史料拓展：意义与方法》，载《上海翻译》2007年第2期。
5. 《文学知识与翻译——兼论译者的第三种能力》，载《复旦外国语言文学论丛》2007年春季号。
6. 《译文语言的年代形式与读者习惯的冲突及译者的抉择》，载《文化批评与翻译研究》（国际译联第4届亚洲翻译家论坛论文集），外文出版社，2005年10月。
7. 《艺术与宣传：莎剧译介与20世纪前半中国社会进程》，载《中外文学》（台湾）第33卷第11期，2005年4月。
8. 《20世纪中国翻译界的一次论争与转型——兼论林纾与新文

外国语学院、上海大学外国语学院；会议地点：上海美丽园大酒店。

1998年，“’98上外翻译理论与翻译教学国际学术研讨会”，上海外国语大学。

1996年8月1-4日，“中国比较文学学会第五届年会暨国际学术研讨会”，长春：东北师范大学。

1994年5月5-8日，“第一届全国新格赖斯会话含义理论研讨会”，广州：华南师范大学。

1992年8月，“全国高校英语教学研讨会”，青岛大学。

1990年8月，“中国比较文学学会第三届年会暨国际学术研讨会”，贵阳。